

REPERTORIO BIBLIOGRÁFICO SOBRE TRADUCCIÓN JURADA: ASPECTOS METODOLÓGICOS

Julia Lobato Patricio

(Universidad Pablo de Olavide de Sevilla)

jlobato@upo.es

Adrián Granados Navarro

(Universidad Pablo de Olavide de Sevilla)

adrigranav@gmail.com

Fecha de recepción: 30-8-2017 / Fecha de aceptación: 21-12-2017

RESUMEN:

En un contexto académico en el que el último repertorio bibliográfico sobre traducción jurada fue publicado hace veinte años, creemos necesario un estudio que actualice el estado de la cuestión para facilitar la labor documental, investigadora, formativa y profesional. Este artículo pretende por tanto recopilar las publicaciones al respecto que han visto la luz hasta la fecha destacando como aspecto novedoso aquellas publicaciones relacionadas con la metodología y el formato de una traducción jurada.

Palabras clave: Traducción-Interpretación jurada; práctica profesional; aspectos metodológicos; referencias bibliográficas.

ABSTRACT:

Due to the fact that the last bibliographic article in the field of sworn translation was published twenty years ago, it makes it highly necessary to update the state of the art in a comprehensive study which facilitates the processes of documentation, translation, research and training in this field. Therefore, this article aims to compile all the publications on the subject which have hitherto seen the light and to highlight those related to the methodological and formal aspects of an official translation. This classification intends to be an original approach of a bibliographic compilation on sworn translation.

Keywords: Sworn translation and interpreting; professional practice; methodological aspects; bibliographic entries.

INTRODUCCIÓN

Resulta inquietante o, cuando menos, llamativo, que la profesión del traductor-intérprete jurado (TIJ) en España, con cerca de 14000¹ traductores-intérpretes jurados autorizados en 24 idiomas, aún no cuente con unos criterios unificados ni una normativa que regule el ejercicio profesional desde un punto de vista metodológico y formal. Si bien la última normativa² establece y regula algunos aspectos como la información que debe contener el sello o la fórmula fedataria que el traductor debe consignar al final de la traducción; esta deja otros asuntos sin aclarar como el tamaño, la forma y el color del sello (o si este puede ir encuadrado o no), o si en las demás páginas de la traducción se debe consignar el sello y la firma del traductor, —práctica bastante extendida entre los profesionales—.

La novedad que introduce esta ley y que hasta ahora no se había regulado es el hecho de que, desde su entrada en vigor, es obligatorio incluir tras la traducción una copia del documento original debidamente sellado y fechado por el TIJ. Sin embargo, no se especifica si, además de fechar y sellar la copia del texto original, esta se debe firmar, lo que conferiría un rasgo más de seguridad y control al texto original. También quedan sin regular otros aspectos como el tipo de papel, la tipografía o la superestructura de una traducción jurada. Es por ello que en este repertorio hemos querido destacar los trabajos que versan sobre los aspectos metodológicos de la traducción-interpretación jurada, con el fin de disponer, en un solo trabajo, de las recomendaciones que algunos autores hacen sobre cómo hacer una traducción jurada y cómo resolver ciertos problemas de traducción con los que el TIJ puede encontrarse en su práctica profesional.

Debemos entender este repertorio bibliográfico sobre traducción-interpretación jurada como un documento que va destinado no solo al traductor-

¹ Según el último listado de TIJ del MAEC, actualizado a 1 de febrero de 2017 y disponible en: <http://www.exteriores.gob.es/Portal/es/ServiciosAlCiudadano/Documents/listado%201%20de%20febrero.pdf> [Último acceso el 2 de marzo de 2017].

² Orden AEC/2125/2014, de 6 de noviembre, por la que se dictan normas sobre los exámenes para la obtención del título de Traductor-Intérprete Jurado.

intérprete jurado, sino también a los formadores y a los investigadores de este ámbito especializado de la traducción. Va dirigido también, por supuesto, a los traductores profesionales, ya sean expertos o noveles, que deseen prepararse para la obtención de este nombramiento.

Este artículo, que no es exhaustivo, aunque en algunos aspectos sí pretenda serlo o estar cerca de serlo, surge de la necesidad, desde el punto de vista profesional, de contar con un estudio más en profundidad sobre la traducción jurada que establezca una metodología de trabajo y unos protocolos de actuación que velen por el correcto ejercicio de dicha modalidad de traducción. Este trabajo forma parte de un estudio más amplio sobre el ámbito profesional y los aspectos metodológicos de la traducción-interpretación jurada, que esperamos vea la luz en breve.

Pretendemos que este artículo bibliográfico sirva a sus destinatarios para conocer el estado de la cuestión sobre la traducción-interpretación jurada en general y en España en particular. Este tipo de estudios, además de ser útil en las fases iniciales de una investigación sobre traducción jurada, servirá a lo largo de la misma para controlar y aprovechar las aportaciones que vayan produciéndose. (Villaseñor, 2008: 118).

Respecto al ámbito geográfico de las publicaciones que a continuación recopilamos, hemos de decir que en su mayoría provienen de España. Con esto refrendamos la afirmación de Mayoral (2003)³ cuando dice que «la inmensa mayor parte de la producción reciente [del ámbito de la traducción jurada] se concentra en España. Resulta imposible hacer una bibliografía de la traducción jurada que no parezca reducida al ámbito hispano/catalanoparlante o peninsular».

La novedad de este artículo radica en que se trata de una recopilación inédita, en una misma publicación y en forma de repertorio bibliográfico, de una importante cantidad de referencias bibliográficas (más de 150) sobre traducción-interpretación jurada. Nos atrevemos a decir inédita puesto que, aunque se han publicado otros trabajos recopilatorios sobre traducción jurídica⁴ (presentamos a continuación

3 «Visión crítica de la investigación en traducción jurada». Presentado en el II Simposio Internacional Traducción, texto e interferencias (Málaga, 22-24 octubre 2003). Disponible en: http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Critica_Investigacion_Juridica.pdf [Último acceso el 23 de enero de 2017].

4 Aunque en ocasiones la traducción jurídica y la jurada puedan llegar a compartir el mismo tipo de textos y por ende puedan confundirse, las debemos entender como dos modalidades de traducción bien diferenciadas. En este sentido, véase: Gutiérrez, David. «Estudio sobre el texto jurídico y su traducción: características de la traducción jurídica, jurada y judicial». *Miscelánea Comillas: Revista de Ciencias Humanas y Sociales*. Vol. 72 [Madrid: Facultad de Ciencias Humanas y Sociales de la Universidad Pontificia Comillas], Nº 142 (2015), pp. 141-175.

algunos de ellos), ninguno se dedica en exclusiva a la traducción-interpretación jurada, menos aún destaca aquellos estudios que se centran en la metodología de la traducción jurada.

ALGUNOS ARTÍCULOS BIBLIOGRÁFICOS SOBRE TRADUCCIÓN JURÍDICA

El primer artículo bibliográfico que queremos comentar es el siguiente:

MAYORAL, Roberto; SÁNCHEZ, José Luis. «Bibliografía de la traducción jurada (inglés-español)». *Sendebarr: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*. [Granada: Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada], N^o. 5 (1994), pp. 327-338 ISSN 1130-5509.

Aunque por el título de esta obra pudiera, a priori, parecer un trabajo similar al que aquí presentamos, esta recoge, en palabras de sus autores «una mezcla de obras jurídicas y comerciales», por lo que no se limita al ámbito de la traducción jurada, sino que incluye otros como el jurídico o comercial. Se trata más bien de una recopilación de recursos que podrían ser de utilidad para la documentación del traductor jurado durante el proceso de traducción, más que de referencias sobre la traducción jurada en sí. Por otra parte, esta obra, que ofrece menos referencias que las que aquí presentamos, fue publicada en 1994, por lo que queda un poco desactualizada, ya que desde entonces muchas otras publicaciones pertenecientes al ámbito de la traducción jurada han visto la luz. Tampoco se destacan de forma especial en este artículo aquellos trabajos que versan sobre los aspectos metodológicos o formales de la traducción jurada.

Citamos a continuación otros tres artículos bibliográficos sobre traducción jurídica y jurada publicados en 1997, los dos primeros, y en 2012, el último.

Marín, Teresa; Martínez, Ana Belén et al. «Repertorio bibliográfico general sobre traducción jurídica y jurada dentro de la combinación lingüística inglés-español». En: San Ginés, Pedro; Ortega, Emilio (eds.), *Introducción a la traducción jurídica y jurada (Inglés- Español)*. Granada: Comares, 1997, pp. 355-368 ISBN 9788481515565.

Este artículo, que fue publicado tan solo tres años después que el anterior, sí contiene algunas referencias sobre la traducción jurada propiamente dicha. No obstante, estas se encuentran enmarcadas dentro de múltiples secciones más amplias como son las de diccionarios, glosarios y obras generales de consulta

(bilingües y monolingües), las de manuales de estilo del español o del inglés jurídicos, o las de formularios jurídicos (bilingües y monolingües). Además, en la sección de manuales de traducción jurídica y/o jurada, encontramos varias obras genéricas que entendemos contienen secciones dedicadas a la traducción jurídica o jurada, pero que no la estudian de forma exhaustiva. En definitiva, pese a ser un artículo de gran utilidad para la traducción jurídica y en especial para el proceso terminológico y documental, no se centra en la traducción jurada ni tampoco en los aspectos metodológicos y, debido a la fecha en la que fue publicado, no recoge las obras de los últimos veinte años.

Alarcón, Esperanza; López, Rodrigo; Ortega, Emilio. «Repertorio bibliográfico general sobre traducción jurídica y jurada dentro de la combinación lingüística francés-español». En: San Ginés, Pedro; Ortega, Emilio (eds.), Introducción a la traducción jurídica y jurada (Francés- Español). Granada: Comares, 1997, pp. 299-312 ISBN 978-8481515558.

Este artículo, que comparte editores y año de publicación con el anterior, presenta la misma estructura. La única diferencia radica en la combinación lingüística (francés-español en lugar de inglés-español), lo cual hace que, lógicamente, se repita el contenido perteneciente a la vertiente española. Cabe destacar también que cuenta con una sección menos, puesto que no se ha encontrado ninguna obra para el apartado Legislación y ejercicio profesional de la traducción pública en el ámbito francés. Por tanto, de igual utilidad que el anterior, este artículo tampoco se centra en la traducción jurada ni se encuentra actualizado.

Ortega, Emilio. «Bibliografía especializada sobre traducción e interpretación: la colección traducción en el atrio de la editorial Atrio (2003-2012)». Entreculturas: revista de traducción y comunicación intercultural. [Málaga: Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga], N.º. 5 (2012), pp. 101-111 ISSN 1989-5097.

Por último, mencionamos este artículo (de más reciente publicación que los anteriores) que recoge los títulos publicados por la Editorial Atrio entre 2003 y 2012 dentro de su colección Traducción en el Atrio. Estos aparecen clasificados en distintas secciones como Lingüística aplicada, Interpretación de conferencias o Teoría de la traducción. Sin embargo, no existe ninguna sección dedicada a la traducción jurídica o jurada. Sí aparecen algunas obras que contienen capítulos sobre traducción jurada (como por ejemplo algunos capítulos de la obra Panorama

actual de la investigación en traducción e interpretación, de García, M. y E. Ortega, que incluimos en nuestro repertorio), pero no se hace ninguna referencia a este hecho.

Este artículo recoge esencialmente artículos publicados en revistas especializadas, capítulos de libros y manuales extraídos principalmente de las bases de datos BITRA y Dialnet. También incluye las tesis doctorales defendidas en España (registradas en la base de datos TESEO) directamente relacionadas con el ejercicio profesional de la traducción-interpretación jurada o con sus aspectos metodológicos. Finalmente, recogemos también algunas contribuciones a congresos que a nuestro parecer resultan de gran interés para el tema en cuestión. Hemos decidido utilizar el sistema de referencias Harvard para la citación de las fuentes de información recogidas en este repertorio por ser este el más extendido en los escritos y reflexiones académicas.

Ofrecemos la traducción al inglés de los títulos de las referencias que aparezcan publicadas en un idioma distinto al español. En la mayoría de ocasiones hemos tomado la traducción que se propone en BITRA, con la excepción de algunas obras que no aparecían traducidas al inglés o no se encontraban en esta base de datos; casos en los que hemos ofrecido una traducción propia.

Al principio de esta introducción afirmábamos que este artículo bibliográfico sí pretende ser exhaustivo en algunos aspectos y aclaramos esto: pretendemos haber sido exhaustivos en cuanto a la búsqueda y recopilación de referencias relativas a los aspectos metodológicos o formales de la traducción jurada. Es decir, en la búsqueda de publicaciones que respondan a las cuestiones ¿Cómo se hace una traducción jurada?, ¿Qué elementos debe incluir? o ¿Cómo solucionar ciertos problemas de traducción?

A continuación mostramos las referencias bibliográficas que hemos recopilado y las presentamos clasificadas en los siguientes apartados:

Libros

Artículos publicados en revistas

Capítulos de libro

Contribuciones presentadas en congresos

Tesis doctorales

Publicaciones (de cualquier tipo) específicas sobre metodología y aspectos formales de la traducción jurada

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Libros

- Alonso, I.; Baigorri, J. y H. Campbell (eds.), (2010) *Translating Justice = Traducir la Justicia*. Granada, Comares ISBN 978-84-9836-651-8.
- Borja Albí, Anabel (2016) *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español*. Universitat Jaume I.
- Elena, P., (2001) *La traducción de documentos alemanes: traducción jurada*. Granada, Comares ISBN 84-8444-415-5.
- Feria, M., (1999) *Traducir para la justicia*. Granada, Comares ISBN 84-8151-902-2.
- Kubacki, A., (2012) *Tłumaczenie poswiadczone. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego* [Certified Translation. The status, training, skills and liability of sworn translators]. Warszawa, Wydawnictwo Wolters Kluwer Polska ISBN 9788326438202.
- Márquez, L., (2002) *Formulario de traducciones juradas francés-español y español-francés*. Granada, CSV ISBN 84-95936-11-9.
- Mayoral, R., (2003) *Translating Official Documents*. Manchester, St. Jerome ISBN 9781900650656.
- San Ginés, P. y E. Ortega, (1997) *Introducción a la traducción jurídica y jurada (Inglés- Español)*. Granada, Comares ISBN 9788481515565.
- San Ginés, P. y E. Ortega, (1997) *Introducción a la traducción jurídica y jurada (Francés- Español)*. Granada, Comares ISBN 9788481515558.
- Vidal, S., (2012) *La finalidad aplicada a la traducción jurada*. Lulu Press, Inc. ISBN 9781291126686.
- Witthaus, R. et al., (1981) *Régimen legal de la traducción y del traductor público*. Buenos Aires, Abeledo-Perrot ISBN 950-20-1254-2.

1 Artículos publicados en revistas

- Aguessim, A., (2008) "El mercado profesional en traducción jurídica y jurada y en mediación intercultural: el caso de la lengua árabe" en *Tonos digital: Revista electrónica de estudios filológicos* [En línea]. Nº. 15, junio 2008, Universidad de Murcia, disponible en: <http://www.um.es/tonosdigital/znum15/secciones/tritonos-1-Abdellatif.htm> [Último acceso el 23 de enero de 2017] ISSN-e 1577-6921.
- Aguessim, A., (2013) "Aproximación a la traducción jurídico-administrativa de documentos del registro civil marroquí: certificaciones de nacimiento" en *Tonos digital: Revista electrónica de estudios filológicos* [En línea]. Nº. 25, julio 2013, Universidad de Murcia, disponible en: http://www.um.es/tonosdigital/znum25/secciones/estudios-01-registro_civil_marroqui.htm [Último acceso el 23 de enero de 2017] ISSN-e 1577-6921.
- Ahokas, J., (1960) "Le recrutement des traducteurs jurés en Finlande et les règlements concernant les traductions officielles" [The recruitment of sworn translators in Finland and the regulations regarding sworn translations] en *Babel*. Vol. 6, Nº. 4, 1960, pp. 181-183 ISSN 05219744.
- Almirati, G., (1993) "La traducción pública: Marco jurídico y responsabilidad profesional" en *Translatio: Nouvelles de la FIT*. Vol. 12, Nº. 1-2, 1993, pp. 65-70 ISSN 1027-8087.
- Aubert, F. y S. Ortweiller, (2004) "Um corpus de traduções juramentadas - material de pesquisa lingüística, sociológica e histórica" [A corpus of sworn translations - materials for linguistic, sociological and historical research] en *Tradterm*. Nº. 10, 2004, pp. 163-178 ISSN 2317-9511.
- Aubert, F., (2005) "Dilemas da literalidade na tradução juramentada" [The dilemmas of literalness in sworn translation] en *Trabalhos em Lingüística Aplicada*. Vol. 44, Nº. 2, 2005, pp. 247-263 ISSN 0103-1813.
- Aubert, F.; Barros, L. y D. Camargo, (2005) "Aspectos textuais e lexicais de um conjunto de traduções juramentadas na direção inglês/português" [Textual and lexical issues in a set of English-Portuguese sworn translations] en *Estudios Lingüísticos*. Nº. 34, 2005, pp. 474-479 ISSN 1413-0939.
- Baulies, J., (2007) "L'habilitació professional dels intèrprets jurats de llengua castellana" [Professional certification for sworn translators and interpreters in

the Spanish language] en *Papers Lextra* [En línea]. Nº. 3, 2007, Grup d'estudis Dret i Traducció, disponible en: <http://www.lextra.uji.es/papers/2007/baulies07.htm> [Último acceso el 23 de enero de 2017] ISSN-e 1885-2785.

- Biguri, K., (2007) "La situación actual de la traducción jurada en lengua vasca" en *Papers Lextra* [En línea]. Nº. 3, 2007, Grup d'estudis Dret i Traducció, disponible en: <http://www.lextra.uji.es/papers/2007/biguri07.htm> [Último acceso el 23 de enero de 2017] ISSN-e 1885-2785.
- Borrás, A., (1993) "La traducción al castellano de los Convenios de La Haya" en *Revista española de derecho internacional*. Vol. 45, Nº 1, 1993, pp. 249-251 ISSN 0034-9380.
- Buján, A., (2008) "Norma e investigación sobre a tradución xurada" [Norms and research on sworn translation] en *Viceversa: revista galega de traducción*. Nº. 14, 2008, pp. 43-53 ISSN 1135-8920.
- Cáceres, I. y L. Pérez, (2003) "Antecedentes históricos y proyección futura de la figura del intérprete jurado en España" en *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*. Nº 5, 2003, pp. 19-42 ISSN 1139-7489.
- Camargo, D.; Barros, L. y F. Aubert, (2005) "Uso de expressões fixas e semifixas em contratos submetidos à tradução juramentada" [The use of coined and almost coined phrases in contracts subject to sworn translation] en *Estudos Lingüísticos*. Nº. 34, 2005, pp. 1373-1378 ISSN 1413-0939.
- Candioti, I., (1993) "La traducción pública: La existencia de asociaciones profesionales" en *Translatio: Nouvelles de la FIT*. Vol. 12, Nº. 1-2, 1993, pp. 71-75 ISSN 1027-8087.
- Casas, J., (2002) "La traducción oficial en España" en *Traducción & Comunicación*. Nº. 3, 2002, pp. 5-26 ISSN 1697-0624.
- Chanut, M., (2008) "A questão da equivalência funcional em tradução juramentada - O caso do francês da Suíça" [The issue of functional equivalence in sworn translation - The case of French in Switzerland] en *Tradução e comunicação*. Nº. 17, 2008, pp. 105-120 ISSN 01012789.
- Chanut, M., (2009) "A tradução juramentada de documentos suíços:

resultados parciais em torno dos termos estudados" [Sworn translation of Swiss documents: partial results on the studied terms] en *TradTerm*. Nº. 15, 2009, pp. 155-171 ISSN 2317-9511.

- Clavijo, B., (2011) "Algunos apartes de la traducción jurídica y oficial en Colombia" en *Revista EAN*. Nº. 70, 2011, pp. 28-67 ISSN 01208160.
- Cruces, S., (2011) "Interpretación jurada en España. Cambios recientes y perspectivas futuras en Europa" en *Ibero-Americana Pragensia*. Nº. 27, 2011, pp. 199-208 ISSN 1210-6690.
- Cruces, S.; Del Pozo, M. e I. Galanes, (2008) "Tradución xurada nas comunidades autónomas con lingua propia. Entrevistas a Josep Peñarroja e Lurdes Auzmendi" [Sworn translation in Spanish autonomous regions with co-official languages. Interviews with Josep Peñarroja and Lurdes Auzmendi] en *Viceversa: revista galega de traducción*. Nº. 14, 2008, pp. 207-215 ISSN 1135-8920.
- Feria, M., (2007) "La interpretación judicial y la traducción jurada árabe-español en Málaga durante los años noventa" en *Puentes: hacia nuevas investigaciones en la mediación cultural*. Nº. 8, 2007, pp. 25-32 ISSN 16953738.
- Fuentes, A., (2002) "Translating Official Documents for African Immigrants" en *The ATA Chronicle*. Vol. 31, Nº. 2, pp. 34-35 ISSN 10786457.
- Galanes, I., (2010) "La acreditación de traductores y/o intérpretes jurados en España: novedades, contrastes e incoherencias" en *Sendeban: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*. Nº. 21, 2010, pp. 251-270 ISSN 1130-5509.
- Gallardo, N., (2012) "Hacia una 'globalización' de la traducción: El caso de la traducción jurada de los documentos médico-legales (inglés-español)" en *Sendeban: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*. Nº. 23, 2012, pp. 227-250 ISSN 1130-5509.
- García, E., (2009) "Considerations on ethics in translation: the case of the sworn translator" en *Interlingüística*. Nº. 18, 2009, pp. 484-493 ISSN 1134-8941.
- Gil, I. y S. García, (2015) "El futuro de la traducción jurada. Propuesta: el

colegio profesional de traductores-intérpretes jurados" en *Miscelánea Comillas: Revista de Ciencias Humanas y Sociales*. Vol. 73, Nº. 143, 2015, pp. 447-462 ISSN 0210-9522.

- Gil, I., (2010) "Aplicación didáctica de un estudio piloto: la recepción de traducciones juradas por parte de juristas" en *Puentes: hacia nuevas investigaciones en la mediación cultural*. Nº. 9, 2010, pp. 37-48 ISSN 16953738.
- Gutiérrez, D., (2015) "Estudio sobre el texto jurídico y su traducción: características de la traducción jurídica, jurada y judicial" en *Miscelánea Comillas: Revista de Ciencias Humanas y Sociales*. Vol. 72, Nº 142, 2015, pp. 141-175 ISSN 0210-9522.
- Guzmán, R. y G. Verba, (2006) "Difficulties in translation of official documents" en *Rocznik przekladowczy*. Nº. 2, 2006, s.p. ISSN 1896-4362.
- Guzmán, R., (2008) "La traducción jurada en Rusia: situación actual y perspectivas" en *Sendeban: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*. Nº. 19, 2008, pp. 189-198 ISSN 1130-5509.
- Ivrajs, S., (1954) "Official Translations of International Instruments: Practice of the ILO, the LN and the UN" en *Revue hellénique de droit international*. Nº. 7, 1954, pp. 213-226 ISSN 0035-3256.
- Karcsay, S., (1969) "Le Centenaire de la traduction hongroise officielle" [A hundred years of sworn translation in Hungary] en *Babel*. Vol. 15, Nº. 3, 1969, pp. 132-136 ISSN 05219744.
- Lambert, S., (2007) "Templating as a Strategy for Translating Official Documents from Spanish to English" en *Meta: Journal des traducteurs = translators' journal*. Vol. 52, Nº. 2, 2007, pp. 215-238 ISSN 0026-0452.
- Lobato, J., (2009) "La traducción jurídica, judicial y jurada: vías de comunicación con las administraciones" en *Entreculturas: revista de traducción y comunicación intercultural*. Nº. 1, 2009, pp. 191-206 ISSN 1989-5097.
- Lobato, J., (2010) "Réalité professionnelle de la traduction assermentée en Espagne" [The real working conditions of sworn translators in Spain] (Emmanuelle Hautbois, trad.) en *Traduire*. Nº. 223, 2010, pp. 49-65 ISSN

0395-773X.

- Mayoral, R. y J. Sánchez, (1994) "Bibliografía de la traducción jurada (inglés-español)" en *Sendeban: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*. Nº. 5, 1994, pp. 327-338 ISSN 1130-5509.
- Mayoral, R., (1991) "La traducción jurada de documentos académicos norteamericanos" en *Sendeban: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*. Nº. 2, 1991, pp. 45-58 ISSN 1130-5509.
- Mayoral, R., (1994) "Glosario de términos educativos (EE.UU / España) para traductores jurados de documentación académica" en *Sendeban: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*. Nº. 5, 1994, pp. 121-173 ISSN 1130-5509.
- Mayoral, R., (1994) "La desconfianza hacia el cliente, virtud en el traductor jurado: un caso ejemplar" en *Boletín de la Asociación de Traductores e Intérpretes Jurados de Cataluña*. Nº. 5, s.p.
- Mayoral, R., (1995) "La traducción jurada del inglés al español de documentos paquistaníes: un caso de traducción reintercultural" en *Sendeban: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*. Nº. 6, 1995, pp. 115-146 ISSN 1130-5509.
- Mayoral, R., (2011) "Introducción a la traducción jurada en España de documentos procedentes de India" en *Boletín de la Asociación de Traductores e Intérpretes Jurados de Cataluña*, s.p.
- Monzó, E., (2003) "Un marc per a la visibilització del traductor: reflexions des de la traducció jurídica i jurada" [A framework for the visibility of the translator: reflections based on legal and sworn translation] en *Traducción y Comunicación*. Nº. 4, 2003, pp. 55-84 ISSN 1697-0624.
- Monzó, E., (2010) "E-lectra: A Bibliography for the Study and Practice of Legal, Court and Official Translation and Interpreting" en *Meta: Journal des traducteurs = translators' journal*. Vol. 55, Nº. 2, 2010, pp. 355-373 ISSN 0026-0452.
- Mori, L., (2001) "La traduzione interlinguistica dei documenti ufficiali della commissione europea" [Interlinguistic translation of the official documents of the European Commission] en *Terminologie et Traduction*. Nº. 1, 2001, pp.

36-123 ISSN 02567873.

- Ordóñez, P., (2009) "La evaluación de traductores e intérpretes jurados. Revisión teórica y análisis del tratamiento informativo de los candidatos a pruebas de acreditación y selección" en *Íkala, revista de lenguaje y cultura*. Vol. 14, Nº.21, pp. 59-81 ISSN 0123-3432.
- Paqué, R., (1983) "Drei Grundregeln für Entscheidungen zwischen offiziellen Übersetzungsvarianten" [Three basic rules for decision-making in translating official documents] en *Multilingua*. Vol. 2, Nº. 4, 1983, pp. 203-212 ISSN 01678507.
- Peñarroja, J., (1989) "Intérpretes jurados: documentos para su historia" en *Boletín Informativo de la APETI (nueva serie)*, pp. 27-28.
- Peñarroja, J., (1989) "Intérpretes jurados: documentos para su prehistoria, I-II" en *Boletín Informativo de la APETI (nueva serie)*, pp. 31-32.
- Peñarroja, J., (1990) "Los intérpretes jurados durante la guerra civil" en *Boletín Informativo de la APETI (nueva serie)*, p. 27.
- Peñarroja, J., (2000) "Historia de los Intérpretes Jurados" en *Boletín de la Asociación de Traductores e Intérpretes Jurados de Cataluña*, s.p.
- Peñarroja, J., (2002) "La habilitación profesional de traductores e intérpretes jurados" en *Boletín de la Asociación de Traductores e Intérpretes Jurados de Cataluña*, s.p.
- Perdu, N. y S. Ridaó, (2014) "Dificultades de la traducción jurídica y jurada" en *Tejuelo: Didáctica de la Lengua y la Literatura. Educación*. Nº. 20, 2014, pp. 9-26 ISSN 1988-8430.
- Pérez, J. (1996) "Una carta oficial china y sus problemas" en *TRANS: revista de traductología*. Nº 1, 1996, pp. 163-174 ISSN 1137-2311.
- Prieto, F., (2002) "Beyond the Confines of Literality: A Functionalist Approach to the Sworn Translation of Legal Documents" en *Puentes: hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural*. Nº. 2, pp. 27-35 ISSN 1695-3738.
- Ried, J., (2008) "Legalizaciones y traducciones oficiales en Chile: dos anacronismos ante el comercio internacional moderno" en *Ius et Praxis*. Vol.

14, Nº. 2, 2008, pp. 459-487. ISSN 0717-2877.

- Salvador, S., (2007) "L'habilitació professional de la traducció i la interpretació jurades en llengua catalana" [Professional certification for sworn translation and interpreting in the Catalan language] en *Papers Lextra* [En línea]. Nº. 3, 2007, Grup d'estudis Dret i Traducció, disponible en: <http://www.lextra.uji.es/papers/2007/salvador07.htm> [Último acceso el 23 de enero de 2017] ISSN-e 1885-2785.
- Santaemilia, J., (1999) "La traducción jurada (inglés-español), traducción heterogénea" en *Sell: studies in english language and linguistics*. Nº. 1, 1999, pp. 263-284 ISSN 1139-6520.
- Sinland, J., (1993) "La traducción pública" en *Translatio: Nouvelles de la FIT*. Vol. 12, Nº. 1-2, 1993, pp. 58-64 ISSN 1027-8087.
- Stupiello, É., (2002) "Os Dois Lados da Tradução Juramentada: expectativas e prática" [The two sides of sworn translation: expectations and practice] en *Revista Brasileira de Lingüística Aplicada*. Vol. 2, Nº. 2, 2002, pp. 147-154 ISSN 1984-6398.
- Superceanu, R.; Beica, L. y C. Icobescu, (2008) "A sociological approach to the study of problems and difficulties with the translation of official documents" en *Studia Universitatis Babeş-Bolyai – Philologia*. Vol. 53, Nº. 3, 2008, pp. 167-174 ISSN 1220-0484.
- Szczepankowska, I., (2006) "Problemy z tłumaczeniem na język polski tekstów oficjalnych (na material dokumentów opublikowanych w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej)" [Problems with the Polish Translation of Official Texts (Based on Documents Published in the Official Journal of the European Union)] en *Poradnik językowy*. Nº. 7, 2006, pp. 3-15 ISSN 0551-5343.
- Vázquez, E., (2007) "El tiempo verbal en textos jurídicos en español y su traducción jurada al inglés" en *Sendebarr: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*. Nº. 18, 2007, pp. 99-107 ISSN 1130-5509.
- Vázquez, E., (2009) "Propuesta de traducción jurada al inglés de documentos académicos en español" en *Lebende Sprachen*. Vol. 54, Nº. 4, 2009, pp. 164-170 ISSN 0023-9909.
- Vega, M. y S. Peña, (2003) "Textos para la historia de la traducción oficial:

partida de bautismo legalizada por el Consulado de Francia en Sevilla, en 1782" en *TRANS: revista de traductología*. Nº 7, 2003, pp. 123-130 ISSN 1137-2311.

- Vigier, F., (2009) "¿Qué formación en traducción jurídica reciben los intérpretes jurados en la universidad?" en *Redit: Revista electrónica de didáctica de la traducción y la interpretación* [En línea]. Nº. 2, 2009, Universidad de Málaga, disponible en: http://www.redit.uma.es/Archiv/anteriores/redit2_2009.pdf [Último acceso el 23 de enero de 2017] ISSN-e 1989-4376.
- Vigier, F., (2009) "La profesión de Intérprete Jurado en la actualidad y el acceso mediante acreditación académica: estudio de la formación específica impartida en los centros universitarios españoles" en *Interlingüística*. Nº. 18, 2009, pp. 1134-1143 ISSN 1134-8941.
- Vigier, F., (2010) "La nueva normativa de la profesión de traductor-intérprete jurado: ¿un paso adelante o un paso atrás?" en *La Linterna del Traductor* [En línea]. Nº. 4, 2010, ASETRAD, disponible en: <http://www.lalinternadeltraductor.org/n4/traductor-interprete-jurado.html> [Último acceso el 23 de enero de 2017] ISSN 1579-5314.
- Vigier, F., (2011) "La realidad profesional de los licenciados como traductores-intérpretes jurados de inglés" en *Sendebarr: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*. Nº. 22, 2011, pp. 309-327 ISSN 1130-5509.
- Vives, M., (2002) "Traducción de la Reforma 2002 del BGB" en *Anuario de derecho civil*. Vol. 55, Nº 3, 2002, pp. 1229-1310 ISSN 0210-301X.
- Xirinachs, M., (1997) "La habilitación profesional de traductores e intérpretes jurados en Cataluña" en *Senez*. Nº. 19, 1997, pp. 101-114 ISSN 1132-2152.
- Zielinski, L., (2011) "Egzamin na tłumacza przysięgłego a norma i jakość przekładu tekstów prawnych oraz prawniczych" [The exam of sworn translators and the standard and quality of legal translation] en *Rocznik Przekładoznawczy. Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu*. Nº. 6, 2011, pp. 117-130 ISSN 1896-4362.
- Zralka, E., (2007) "Teaching specialised translation through official documents" en *Jostrans - The Journal of Specialised Translation*. Nº. 7, 2007,

Capítulos de libro

- Alarcón, E.; López, R. y E. Ortega, (1997) "Repertorio bibliográfico general sobre traducción jurídica y jurada dentro de la combinación lingüística francés-español" en San Ginés, P. y E. Ortega (eds.), *Introducción a la traducción jurídica y jurada (Francés- Español)*. Granada, Comares, pp. 299-312 ISBN 978-8481515558.
- Aubert, F. y S. Ortweiller, (2003) "A corpus of sworn translations - for linguistic and historical research" en Archer, D.; Rayson, P.; Wilson, A. y A. McEnery (eds.), *Proceedings of the Corpus Linguistics 2003 conference. Lancaster University (UK), 28 - 31 March 2003*. Lancaster, UCREL Technical Papers, pp. 54-61 ISBN 1862201315.
- Aubert, F., (1996) "Tipologia da tradução: o caso da tradução juramentada" [Typology of translation: the case of sworn translation] en Milton, J.; Laranjeira, M. y F. Aubert (eds.), *Anais do V Encontro Nacional de Tradutores*. São Paulo, Universidade Federal do Ceará, pp. 105-118 ISBN 9788586087042.
- Campbell, A., (1984) "Tradutores públicos e traduções juramentadas no Brasil" [Legal translators and sworn translations in Brazil] en Prothino, W. (ed.), *A tradução técnica e os seus problemas*. São Paulo, Alamo, pp. 107-146.
- Castellano, C., (2001) "¿Desconoce su profesión el recién nombrado intérprete jurado?" en Pascua, I. (coord.), *La traducción: estrategias profesionales*. Las Palmas de Gran Canaria, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, pp. 135-144 ISBN 84-95286-26-2.
- Cruces, S.; Del Pozo, M. e I. Galanes, (2008) "Habilitación de traductores e intérpretes jurados desde y hacia la lengua gallega" en Valero, C. (ed.), *Investigación y Práctica en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Desafíos y alianzas*. Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, pp. 121-135 ISBN 978-84-8138-773-5.
- Díaz de Liaño, J., (2005) "La traducción jurídica y la traducción jurada en una empresa privada de servicios lingüísticos" en Monzó, E. y A. Borja (eds.), *La*

traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas internacionales. Castellón, Universitat Jaume I, pp. 173-180 ISBN 8480215402.

- Duro, M., (1997) "La traducción jurada de documentos académicos británicos del inglés al castellano: fundamentos y técnicas" en Bacardí, M. (ed.), *Actes / II Congrés Internacional sobre Traducció, abril 1994*. Bellaterra, Universitat Autònoma de Barcelona, pp. 39-46 ISBN 8449010616.
- Eduardo, R.; Edith, V.; Ortega, E. y A. Martínez, (1997) "La influencia del referente temporal y de la variedad lingüística en la traducción de documentos jurados del español al inglés" en San Ginés, P. y E. Ortega (eds.), *Introducción a la traducción jurídica y jurada (Inglés- Español)*. Granada, Comares, pp. 151-166 ISBN 9788481515565.
- Feria, M., (2003) "Traducción jurada, literalidad, ética profesional y unidad de traducción. Un ejemplo" en Valero, C. (ed.), *Traducción e interpretación en los servicios públicos. Contextualización, actualidad y futuro*. Granada, Comares, pp. 137-145 ISBN 8484446867.
- Fleck, K., (1998), "Urkundenübersetzung" [Sworn translation] en Snell-Hornby, M.; Hönig, H.; Kussmaul, P. y P. Schmitt (eds.), *Handbuch Translation*. Tübingen, Stauffenburg, pp. 230-234 ISBN 978-3860579923.
- García, M., (2006) "La traducción jurada alemán-español. Comentario de un caso práctico" en García, F.; García, M.; Ortega, E. y N. Perdú (coords.), *Inmigración, cultura y traducción: reflexiones interdisciplinares*. Almería, Universidad de Almería, pp. 416-436 ISBN 84-689-9140-6.
- García-Medall, J., (1998) "Informe sobre la traducción e interpretación juradas" en Bueno, A. y J. García-Medall (eds.), *La traducción de la teoría a la práctica*. Valladolid, Universidad de Valladolid, pp. 61-80 ISBN 8477628548.
- Gascón, F., (2011) "La Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados" en Valero, C. (ed.), Bodzer, A.; Vitalaru, B. y R. Lázaro (cols.), *Traducción e interpretación en los servicios públicos en el siglo XXI: avanzando hacia la unidad en medio de la globalización*. Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, pp. 43-51 ISBN 978-84-8138-909-8.
- Konowska, A., (2015) "Entre lo institucional y lo independiente: retos del

traductor jurado" en Gallego, D. (ed.), *Enfoques actuales en traducción económica e institucional. Actas del Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional*. Bern, Peter Lang, pp. 19-28 ISBN 978-3-0343-1656-9.

- Lukaszewicz, A., (2002) "Jargon in Translation of Official Texts (Based on Analysis of Stylistic Dysfunction in Translation of 'The Polish Standard')" en Lewandowska-Tomaszczyk, B. y M. Thelen (eds.), *Translation and Meaning*. Maastricht, Hogeschool Zuyd, Maastricht School of Translation and Interpreting, Vol. 6 ISBN 9080103950.
- Martín, T.; Martínez, A. et al., (1997) "Repertorio bibliográfico general sobre traducción jurídica y jurada dentro de la combinación lingüística inglés-español" en San Ginés, P. y E. Ortega (eds.), *Introducción a la traducción jurídica y jurada (Inglés- Español)*. Granada, Comares, pp. 355-368 ISBN 9788481515565.
- Mayoral, R., (1998) "Consideraciones sobre la profesión de traductor jurado" en Kelly, D. (ed.), *La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales*. Granada, Comares, pp. 117-144 ISBN 9788484440413.
- Mayoral, R., (1999) "La traducción jurada de documentos paquistaníes en España" en Hernando de Larramendi, M. y J. Arias (coords.), *Traducción, emigración y culturas*. Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, pp. 211-218 ISBN 84-89958-62-9.
- Mayoral, R., (1999) "Las fidelidades del traductor jurado: batalla indecisa" en Feria, M. (ed.), *Traducir para la justicia*. Granada, Comares, pp. 17-57 ISBN 8481519022.
- Mayoral, R., (1999) "Traducción oficial (jurada) y funciones" en Feria, M. (ed.), *Traducir para la justicia*. Granada, Comares, pp. 59-86 ISBN 8481519022.
- Mayoral, R., (2000) "Consideraciones sobre la profesión de traductor jurado" en Kelly, D. (ed.), *La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales*. Granada, Comares, pp. 133-161 ISBN 8484440419.

- Mayoral, R., (2003) "Los cambios en la profesión del traductor o intérprete jurado en España" en Valero, C. (ed.), *Traducción e interpretación en los servicios públicos. Contextualización, actualidad y futuro*. Granada, Comares, pp. 127-132 ISBN 8484446867.
- Mayoral, R., (2003), "Investigación en traducción jurada" en García, M. y E. Ortega (coords.), *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*. Granada, Atrio, Vol. 2, pp. 457-467 ISBN 84-96101-11-8.
- Mayoral, R., (2005) "El polifacetismo del traductor (jurídico y jurado)" en García, A. e I. García (coords.), *Experiencias de traducción: reflexiones desde la práctica traductora*. Castellón, Universitat Jaume I, pp. 165-180 ISBN 84-8021-485-6.
- Mayoral, R., (2008), "Argumentos en contra de la literalidad en la traducción jurada" en Pascua, I.; Sarmiento, M. y B. Rey-Jouvin (coords.), *Estudios de traducción, cultura, lengua y literatura: in memoriam Virgilio Moya*. Las Palmas de Gran Canaria, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, pp. 31-44 ISBN 978-84-96971-46-2.
- Merkle, D., (2013) "Official translation" en Gambier, Y. y L. Doorslaer (eds.), *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam, John Benjamins, Vol. 4, pp. 119-122 ISBN 9789027203311.
- Moreiras, F., (2013) "La traducción jurada transfronteriza" en Montero, X. (ed.), *Traducción para la comunicación internacional*. Granada, Comares, pp. 143-152 ISBN 9788490451045.
- Ortega, E., (1997) "Traducción jurídica versus traducción jurada" en San Ginés, P. y E. Ortega (eds.), *Introducción a la traducción jurídica y jurada (Inglés- Español)*. Granada, Comares, pp. 71-74 ISBN 9788481515565.
- Peñarroja, J. y C. Guidini, (1997) "Casos prácticos de traducción jurada (inglés-español) de documentos jurídicos (judiciales y contractuales)" en San Ginés, P. y E. Ortega (eds.), *Introducción a la traducción jurídica y jurada (Inglés- Español)*. Granada, Comares, pp. 203-244 ISBN 9788481515565.
- Piotrowska, M., (2005) "Two Perspectives on Sworn Translation of BDM Certificates - The Practitioner's and the Translation Teacher's Point of View" en Valero, C. (ed.) *Traducción como mediación entre lenguas y culturas*. Alcalá

de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, pp. 307-312 ISBN 8481386375.

- Pozo, M. y B. Moncada, (2004) "La situación actual de la traducción jurada y de la profesión de 'intérprete jurado' en diversos países anglófonos" en Ortega, E. (ed.), *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*. Granada, Atrio, Vol. 3, pp. 253-266 ISBN 8496101266.
- Rei-Doval, G., (2004) "A traducción xurada de lingua galega" [The sworn translation of Galician] en Cruces, S. y A. Luna (coords.), *La traducción en el ámbito institucional: autonómico, estatal y europeo*. Vigo, Universidad de Vigo, pp. 55-82 ISBN 8481582719.
- Reyes, L. y P. Paláez, (2005) "La traducción notarial de documentos públicos. Una opción en la legislación cubana" en Valero, C. (ed.), *Traducción como mediación entre lenguas y culturas*. Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, pp. 280-287 ISBN 8481386375.
- Romans, F., (1997) "Casos prácticos de traducción jurada (inglés-español) de documentos jurídicos (judiciales) y académicos" en San Ginés, P. y E. Ortega (eds.), *Introducción a la traducción jurídica y jurada (Inglés- Español)*. Granada, Comares, pp. 169-202 ISBN 9788481515565.
- Roser, N.; Gómez, C. y R. Palomares, (2001) "Aljizana: una ayuda documental electrónica para el intérprete jurado (árabe-español)" en Valero, C. e I. de la Cruz (eds.), *Traducción y nuevas tecnologías: herramientas auxiliares del traductor*. Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, pp. 277-286 ISBN 978-84-8138-415-4.
- Salvador, S., (2006) "Les proves d'habilitació per a la traducció i la interpretació jurades" [Certification examinations for sworn translation and interpreting] en Monzó, E. (ed.), *Les plomes de la justícia. La traducció al català dels textos jurídics*. Barcelona, Portic, pp. 65-88 ISBN 84980901015.
- Vigier, F., (2008) "La profesión de Intérprete Jurado ante la habilitación de licenciados en Traducción e Interpretación. Situación actual y perspectivas de futuro" en Valero, C. (ed.), *Investigación y Práctica en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Desafíos y alianzas*. Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, pp. 409-422 ISBN 978-84-8138-773-5.

- Way, C., (2004) "Los intérpretes jurados de inglés, ¿quiénes son?" en Ortega, E. (ed.), *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*. Granada, Atrio, Vol. 3, pp. 267-276 ISBN 8496101266.

Contribuciones presentadas en congresos

- Aguilera, M. y G. Corpas, (2015) "La constitución de sociedades "offshore" británicas: aspectos jurídicos y consecuencias para la traducción jurada al español" en J. Amigo (aut.), *Traducimos desde el sur*. VI Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, 23-25 de enero de 2013, Las Palmas de Gran Canaria, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, pp. 655-672 ISBN 978-84-9042-185-7.
- Capellas, J., (2000) "La obtención del título de traductor jurado en España" en Abdel, M. et al. (coords.), *La traduction juridique. Histoire, théorie(s) et pratique* [En línea]. Coloquio internacional organizado por la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad de Génova y de la Asociación Suiza de Traductores, Terminólogos e Intérpretes, 17-19 de febrero de 2000, Génova, Universidad de Génova. Disponible en: <http://www.tradulex.com/Actes2000/capellas.pdf> [Último acceso el 23 de enero de 2017].
- Casas, F., (2000) "Las dificultades de la traducción jurada al español de documentos registrales procedentes de países francófonos" en Abdel, M. et al. (coords.), *La traduction juridique. Histoire, théorie(s) et pratique* [En línea]. Coloquio internacional organizado por la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad de Génova y de la Asociación Suiza de Traductores, Terminólogos e Intérpretes, 17-19 de febrero de 2000, Génova, Universidad de Génova. Disponible en: <http://www.tradulex.com/Actes2000/casas.pdf> [Último acceso el 23 de enero de 2017].
- Cruces, S.; Pozo, M. e I. Galanes, (2009) "Traducción oficial y el traductor/a e intérprete jurado en el ámbito de la Unión Europea" en *Actas del Congreso Mundial de Traducción Especializada: Lenguas y diálogo intercultural en un mundo en globalización. La Habana, Cuba, 8-13 diciembre 2008*. París, Unión Latina París, pp. 82-86 ISBN: 978-9-291220-42-7.

- Fuente, E. (ed), (2003) *Traducteurs et interprètes certifiés et judiciaires: droits, devoirs et besoins. Actes du sixième forum international sur la traduction certifiée et l'interprétation judiciaire — 12, 13 et 14 juin 2002 — Unesco, Paris, France* [Sworn judicial translators and interpreters: rights, obligations and needs. Proceedings of the 6th International Forum about sworn translation and court interpreting - 12, 13 and 14 June 2002, Unesco, Paris, France]. París, Société Française des Traducteurs (FIT).
- Klein, P., (2001)"El documento, traducción pública y fe pública. Análisis, historia y futuro" en *Actas del III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación*. Ciudad de Buenos Aires, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, Vol. 1, ISBN 9879691040.
- Lobato, J., (2010) "El mundo profesional de la traducción: la traducción jurada" en Calvo, E. et al. (eds.), *I Congreso Internacional de Innovación Investigadora en Traducción e Interpretación*. 26-27 de noviembre de 2009, Sevilla, Universidad Pablo de Olavide ISBN 978-84-608-1052-0.
- Mayoral, R., (1998) "Formas alternativas de traducir para el traductor jurado" en Cruz, L.; González, V. y E. Pérez (eds.), *Actas de las II Jornadas de Jóvenes Traductores*. Las Palmas de Gran Canaria, Universidad de las Palmas de Gran Canaria, pp. 47-76 ISBN 8495792672.
- Mayoral, R., (2003) "Visión crítica de la investigación en traducción jurada" en Martín, J. et al. (coords.), *II Simposio Internacional Traducción, texto e interferencias* [En línea]. 22-24 octubre 2003, Málaga, Universidad de Málaga. Disponible en: http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Critica_Investigacion_Juridica.pdf [Último acceso el 23 de enero de 2017]
- Monzó, E., (2005) "Ser competentes frente a la competencia. La traducción jurídica y económica y la traducción jurada en la licenciatura de traducción e interpretación" conferencia dictada durante el *Forum Castellón de Desarrollo Empresarial, Conferencia Juventud, Empresa y Sociedad*. EADE, Castellón.
- Romão, T., (2000) "La traduction jurée au Brésil: aspects historiques et pratiques" [Sworn translation in Brazil: historical and practical issues] en Abdel, M. et al. (coords.), *La traduction juridique. Histoire, théorie(s) et pratique* [En línea]. Coloquio internacional organizado por la Escuela de

Traducción e Interpretación de la Universidad de Génova y de la Asociación Suiza de Traductores, Terminólogos e Intérpretes, 17-19 de febrero de 2000, Génova, Universidad de Génova. Disponible en: <http://www.tradulex.com/Actes2000/cruzromao.pdf> [Último acceso el 23 de enero de 2017].

- Way, C., (2005) "La socialización de la profesión de intérprete jurado" en García, M. et al. (eds.), *Calidad y traducción: perspectivas académicas y profesionales*. IV Jornadas sobre la Formación y Profesión del Traductor e Intérprete, Universidad Europea de Madrid, 25-27 de febrero de 2004, Madrid, Ediciones de la Universidad Europea de Madrid ISBN: 8495433133.

Tesis doctorales

- Camargo, D., (2005) *Padrões de estilo de tradutores: um estudo de semelhanças e diferenças em corpora de traduções literárias, especializadas e juramentadas* [Style patterns in translators: a study of similarities and differences in corpora of literary, specialized and sworn translations]. Tesis doctoral. São Paulo, Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas, Universidade Estadual Paulista.
- Dubois, L., (1999) *La traduction officielle au Nouveau-Brunswick: sa place et son rôle* [Official translation in New Brunswick: its place and its role]. Tesis doctoral. Laval, Département de langues et linguistique, Université Laval.
- Lobato, J., (2008) *Aspectos deontológicos y profesionales de la traducción jurídica, jurada y judicial*. Tesis doctoral. Málaga, Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Málaga ISBN 978-84-9747-505-1.
- Merzlyakova, T., (2015) "La traducción de los documentos académicos en la combinación lingüística ruso-español". Tesis doctoral. Granada, Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada ISBN 9788491251279.
- Monzó, E., (2003) *La profession del traductor jurídic i jurat* [The profession of legal and sworn translators]. Tesis doctoral. Castellón, Departament de Traducció i Comunicació, Universitat Jaume I ISBN 8468810983.
- Vigier, F., (2010) *El nombramiento de Traductores-Intérpretes Jurados de inglés mediante acreditación académica: descripción de la formación*

específica y del grado de satisfacción de los egresados. Tesis doctoral. Granada, Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada ISBN 978-84-693-5228-1.

- Way, C., (2005) *La traducción como acción social: el caso de los documentos académicos (español-inglés)*. Tesis doctoral. Granada, Departamento de Filología Inglesa y Alemana, Universidad de Granada ISBN 8433832646.

Publicaciones específicas sobre metodología y aspectos formales de la traducción jurada

- Andújar, G., (2007) "Técnicas de traducción jurada: un análisis contrastivo francés-castellano" en *Sendeban: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*. Nº. 18, 2007, pp. 109-125 ISSN 1130-5509.
- Andújar, G., (2011) "Los elementos paratextuales en la traducción jurada de documentos académicos" en *RAEL: revista electrónica de lingüística aplicada* [En línea]. Nº. 10, 2011, Asociación Española de Lingüística Aplicada, disponible en: <http://www.aesla.org.es/ojs/index.php/RAEL/article/view/166> [Último acceso el 23 de enero de 2017] ISSN 1885-9089.
- APETI, Asociación Profesional Española de Traductores e intérpretes, (1992) *Normas transitorias para el ejercicio profesional de los intérpretes jurados*. Madrid, APETI [No está disponible electrónicamente].
- APTIJ, Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados, (2017) "Código Deontológico para Intérpretes y Traductores Judiciales y Jurados" en *APTIJ* [En línea]. Valladolid, disponible en: <http://www.aptij.es/img/doc/CD%20APTIJ.pdf> [Último acceso el 23 de enero de 2017].
- Barceló, T. e I. Delgado, (2014) "Certificados de nacimiento francófonos. Aspectos de su superestructura y traducción al español" en *Sendeban: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*. Nº. 25, 2014, pp. 39-58 ISSN 1130-5509.
- Barceló, T. e I. Delgado, (2016) "La traduction assermentée en Espagne et en France: aspects « privés » et étude comparative" [The sworn translation in Spain and France: "private aspects" and comparative study] en *Revista de llengua i dret*. Nº. 66, 2016, pp. 124-135 ISSN 0212-5056.

- Barceló, T., (2010) "La enseñanza de la traducción jurídica y jurada: clasificación y análisis de las dificultades de traducción del poder general español al francés" en Caballero, M. y M. Pinar (coords.), *Modos y formas de la comunicación humana*. Castilla-La Mancha, Universidad de Castilla-La Mancha, Vol. 2, pp. 435-442 ISBN 978-84-8427-759-0.
- Bosch, A., (2005) "Aspectos teóricos y prácticos de la traducción jurada y jurídica" en Cruz, L. (coord.), *Traducir e interpretar, visiones, obsesiones y propuestas*. Las Palmas de Gran Canaria, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, pp. 311-318 ISBN 84-96502-35-X.
- Consulado de España en Hamburgo, Alemania, (2015) "Validez de documentos y traducciones juradas: Información sobre la validez de los documentos públicos extranjeros y de sus traducciones presentadas ante las oficinas consulares y la Administración del Estado en España" en *Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación* [En línea]. Hamburgo, disponible en: <http://www.exteriores.gob.es/Consulados/HAMBURGO/es/VivirEn/direcciones/traductores/Paginas/ValidezDocumentos.aspx> [Último acceso el 23 de enero de 2017].
- Duro, M., (2008) "La traducción jurada: propuesta de normalización estilística (inglés-español / español-inglés) (francés-español / español-francés)" en Ortega, E. (coord.), *La traducción e interpretación jurídicas en la UE. Retos para la Europa de los ciudadanos*. Granada, Comares, pp. 675-708 ISBN 978-84-9836-273-2.
- Gallego, D., (2008) "Pautas para una optimización del proceso de traducción de documentos bajo juramento: explotación de recursos informáticos" en Pegenaute, L.; De Cesaris, J.; Tricás, M. y E. Bernal (eds.), *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*. III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, 22-24 de marzo de 2007, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, Vol. 2, pp. 309-319 ISBN 978-84-477-1027-0.
- Márquez, L., (1997) "Orientaciones metodológicas para la certificación y legalización de las traducciones juradas" en San Ginés, P. y E. Ortega (eds.), *Introducción a la traducción jurídica y jurada (Inglés- Español)*. Granada, Comares, pp. 117-124 ISBN 9788481515565.

- Márquez, L., (1997) "Orientaciones metodológicas para la realización de traducciones juradas" en San Ginés, P. y E. Ortega (eds.), *Introducción a la traducción jurídica y jurada (Inglés- Español)*. Granada, Comares, pp. 101-116 ISBN 9788481515565.
- Mayoral, R., (2012) "Guía para la traducción jurada de documentos de registro civil (nacimiento y defunción) del inglés al español" en *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*. Vol. 13, Nº. 36, 2012, pp. 202-228 ISSN 1537-1964.
- Ortega, E., (2005) "La traducción jurídica, jurada y judicial; aspectos teóricos, metodológicos y profesionales" en Monzó, E. y A. Borja (eds.), *La traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas internacionales*. Castellón, Universitat Jaume I, pp. 113-132 ISBN 8480215402.

CONCLUSIONES

Como hemos apuntado en la introducción de este artículo bibliográfico, mediante esta recopilación de fuentes se pretende contribuir con la actualización del estado de la cuestión en la disciplina de la traducción-interpretación jurada con el fin de facilitar la labor documental, investigadora, formativa y profesional tanto del TIJ como de todo aquel interesado en la materia. Este artículo ofrece una exhaustiva clasificación de las fuentes de referencia en el ámbito de la traducción jurada destacando como aspecto novedoso aquellas publicaciones cuyo contenido está relacionado con la metodología de este tipo de traducción, sus aspectos formales o con la resolución de problemas de traducción de textos en la modalidad de traducción jurada.

BIBLIOGRAFÍA DEL ARTÍCULO

ALARCÓN, Esperanza; LÓPEZ, Rodrigo; ORTEGA, Emilio. «Repertorio bibliográfico general sobre traducción jurídica y jurada dentro de la combinación lingüística francés-español». En: SAN GINÉS, Pedro; ORTEGA, Emilio (eds.), *Introducción a la traducción jurídica y jurada (Francés- Español)*. Granada: Comares, 1997, pp. 299-312.

MARÍN, Teresa; MARTÍNEZ, Ana Belén et al. «Repertorio bibliográfico general sobre traducción jurídica y jurada dentro de la combinación lingüística inglés-español».

En: SAN GINÉS, Pedro; ORTEGA, Emilio (eds.), *Introducción a la traducción jurídica y jurada (Inglés- Español)*. Granada: Comares, 1997, pp. 355-368.

MAYORAL, Roberto. «Visión crítica de la investigación en traducción jurada». En MARTÍN, José Manuel et al. (coords), *II Simposio Internacional Traducción, texto e interferencias* [En línea]. Málaga: Universidad de Málaga, 22-23 de octubre de 2003. Disponible en: http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Critica_Investigacion_Juridica.pdf [Último acceso el 23 de enero de 2017].

MAYORAL, Roberto; SÁNCHEZ, José Luis. «Bibliografía de la traducción jurada (inglés-español)». *Sendeban: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*. [Granada: Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada], Nº. 5 (1994), pp. 327-338.

ORTEGA, Emilio. «Bibliografía especializada sobre traducción e interpretación: la colección traducción en el atrio de la editorial Atrio (2003-2012)». *Entreculturas: revista de traducción y comunicación intercultural*. [Málaga: Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga], Nº. 5 (2012), pp. 101-111 ISSN 1989-5097.

VILLASEÑOR, Isabel. «Metodología para la elaboración de guías de fuentes de información». *Investigación Bibliotecológica*. Vol. 22 [Ciudad de México: Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información de la Universidad Nacional Autónoma de México], Nº. 46 (2008), pp. 113-138.